

ОБЩИ УСЛОВИЯ
на Фрапорт Туин Стар Еърпорт
Мениджмънт АД
(на основание чл. 298 от Търговския закон)

за ползване на места за престой и паркиране на транспортни средства на паркинги за обществено ползване на Летище Варна и Летище Бургас

(в сила от 29.12.2015 г.)

GENERAL TERMS AND CONDITIONS
of Fraport Twin Star Airport Management AD

(pursuant to Art. 298 of the Commerce Act)

for use of parking space for stay and parking of vehicles in the public parking lot of Varna airport and Burgas airport

(effective as of 29.12.2015)

Общи положения

Настоящият документ урежда взаимоотношенията между „Фрапорт Туин Стар Еърпорт Мениджмънт“ АД („ДРУЖЕСТВОТО“) и контрагенти („ПОЛЗВАТЕЛ/И“) по отношение на правилата за достъп и ползване на тази част от летищната инфраструктура, представляваща обособени зони за престой и паркиране на транспортни средства, наричани по-нататък „МЕСТАТА“.

Настоящите Общи условия представляват неразделна част от сключения между ДРУЖЕСТВОТО и ПОЛЗВАТЕЛЯ Договор - за престой и паркиране на транспортни средства (наричан за краткост „Договор за паркинг“) на обособените за това МЕСТА, находящи се на територията на Летище Варна и Летище Бургас, като при подписване на заявлението за абонамент ПОЛЗВАТЕЛЯТ изрично декларира, че му е предоставено копие, запознал се е и приема Общите условия.

Договорът за паркинг включва настоящите ОБЩИ УСЛОВИЯ и заявлението за абонамент.

В случай че ДРУЖЕСТВОТО и ПОЛЗВАТЕЛЯТ договорят в Договора за паркинг различни условия от тези, съдържащи се в Общите условия, се изготвят и подписват и Специални условия, които се прилагат с приоритет в отношенията между страните.

Настоящите Общи условия и техните последващи промени се публикуват на интернет страницата на летище Бургас (www.burgas-airport.bg), на летище Варна (www.varna-airport.bg) и на ДРУЖЕСТВОТО (www.fraport-bulgaria.com). ДРУЖЕСТВОТО се задължава да уведомява ПОЛЗВАТЕЛИТЕ за настъпилите промени. Изменените Общи условия влизат в сила от датата на публикуването им, освен ако ПОЛЗВАТЕЛЯТ не ги е оспорил незабавно.

General Provisions

This document regulates the relationships between Fraport Twin Star Airport Management AD (“COMPANY”) and contract partners /“USERS”/ in regard to the rules of access and use of this part of the airport infrastructure being dedicated areas for stay and parking of vehicles, hereinafter referred to as the “SPACE/S”.

These General Terms and Conditions constitute an integral part of the Agreement entered into between the COMPANY and the USER - for stay and parking of vehicles at the dedicated SPACES in the territory of Varna airport and Burgas airport /hereinafter referred to as the “Parking Agreement”/ and upon signing the *application for subscription* USER shall explicitly state that a copy of these General Terms and Conditions has been provided to them and they are aware and accept these terms.

Parking Agreement includes these General Terms and Conditions and the application for subscription.

Should COMPANY and USER agree upon different terms and conditions in the Parking Agreement from those contained in the General Terms and Conditions, Particular Terms and Conditions are to be prepared and signed and which shall have priority in the relationships between the parties.

These General Terms and Conditions and their subsequent alterations will be published on the websites of Burgas Airport (www.burgas-airport.bg), Varna Airport (www.varna-airport.bg) and COMPANY (www.fraport-bulgaria.com). The COMPANY shall inform USERS of the effective alterations to the General Terms and Conditions. The altered Terms and Conditions shall come into effect as of the date of their publishing unless the USER immediately disagrees with them.

Специалните условия в Договора за паркинг могат да бъдат изменени и/или допълнени само в писмена форма, надлежно подписани от ДРУЖЕСТВОТО и ПОЛЗВАТЕЛЯ.

ПОЛЗВАТЕЛИТЕ, техните служители или наети от тях трети лица, свързани с изпълнението на Договора, са длъжни да се запознаят и да спазват Кодекса за поведение на доставчиците на ДРУЖЕСТВОТО, публикуван на интернет страницата на ДРУЖЕСТВОТО <http://www.fraport-bulgaria.com/>.

Раздел I. ДЕФИНИЦИИ

За целите на Общите условия и Договора за паркинг, освен ако контекстът изисква друго, посочените изрази ще имат следното значение:

“Летища” са летище Варна и летище Бургас.

“Летище Бургас” е съществуващото гражданско летище за обществено ползване, находящо се в град Бургас, определено за такова в съответствие с приложимото законодателство и което впоследствие може да бъде подновено, разширено или модифицирано по друг начин.

“Летище Варна” е съществуващото гражданско Летище за обществено ползване, находящо се в град Варна, което е изградено за тази цел в съответствие с приложимото законодателство и което впоследствие може да бъде подновено, разширено или модифицирано по друг начин.

„Охраняема зона“ (Зона с ограничен достъп – ЗОД) – това е зона за сигурност на съответното летище, до която не се позволява пряк, неконтролиран достъп. Достъпът до тази зона е ограничен и се удостоверява с наличието на валиден пропуск. Право на достъп до ЗОД имат лица, които са преминали проверка за надеждност и имат технологична необходимост да присъстват в зоната. Достъпът до ЗОД се осигурява съгласно Раздел V. Правила за сигурност.

„Обществена зона“ (Общодостъпна зона) – това е зоната на съответното летище, в която са разположени всички сгради и обекти, до които не се изисква достъпът да бъде контролиран.

“Срок на действие на Договора за паркинг” - Договорът е валиден за страните от датата на двустранното му подписване и е със срок на действие до договорената крайна дата на

Particular Terms and Conditions to the Parking Agreement may be altered and/or supplemented only in writing, duly signed by the COMPANY AND USER.

USERS, their employees and third parties hired by the USERS involved in the execution of the Agreement shall read and observe the Code of Conduct for Suppliers of the COMPANY published on the web site of the COMPANY: <http://www.fraport-bulgaria.com/>.

Section I. DEFINITIONS

Unless the context otherwise requires the following terms whenever used in these General Terms and Conditions and in the Parking Agreement shall have the following meanings:

“Airports” means Varna airport and Burgas airport.

“Burgas Airport” means the existing civil airport for public use, located in the city of Burgas, so defined in conformity with the applicable legislation and which might be renovated, expanded or modified in another way subsequently.

“Varna Airport” means the existing civil airport for public use, located in the city of Varna, built for this purpose in conformity with the applicable legislation and which might be renovated, expanded or modified in another way subsequently.

“Security Restricted Area/ SRA” means the security area of the relevant airport where no direct, uncontrolled access is allowed. The access to this area is restricted and is allowed with a valid pass card. Right to access the Security Restricted Area is granted to individuals who have successfully passed the background check and who are technically in need to access the area. The access to the Security Restricted Area is granted according to the provisions of “Section V. Security Rules”.

“Landside” (public area) means the area of the relevant airport where all buildings and sites are located and where no controlled access is required.

“Term of the Parking Agreement” means that the Agreement is binding for the parties thereto as of the date of its bilateral signing and its term is until the agreed expiry date of using the SPACES.

ползване на МЕСТАТА.

"Срок на ползване на местата" – включва периода от началната до крайната дата, договорени между ДРУЖЕСТВОТО и ПОЛЗВАТЕЛЯ за ползване на МЕСТАТА.

„Зони за паркиране“– В зависимост от предназначението си, местата за престой и паркиране на транспортни средства се групират в няколко зони, съгласно действащите „Правила за ползване на места за престой и паркиране на транспортни средства на паркинг за обществено ползване на летище Варна и летище Бургас“, публикувани на интернет страницата на летище Бургас (www.burgas-airport.bg), на летище Варна (www.varna-airport.bg) и на ДРУЖЕСТВОТО (www.fraport-bulgaria.com).

„Места“ – обособени площи в Обществената зона на Летищата, които са разположени в отделните Зони за паркиране.

"Съществено нарушение" е всяко нарушение на клауза, която се отнася до същественото съдържание на Общите условия и Договора, извършено от която и да е от страните, което може да има съществен неблагоприятен ефект, независимо дали от фактически или от икономически характер, върху изпълнението на Общите условия и Договора или върху възможността на страните да изпълняват което и да е от задълженията си по тях, включително и в случаите, когато ДРУЖЕСТВОТО или ПОЛЗВАТЕЛЯТ не са отстранили последиците от такова нарушение в съответно установения за това срок.

Раздел II. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ДРУЖЕСТВОТО

2.1. ДРУЖЕСТВОТО е длъжно да осигури на ПОЛЗВАТЕЛИТЕ достъп за ползване на места за престой и паркиране на транспортни средства на паркинги за обществено ползване на летище Варна или летище Бургас в съответствие с ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ и ЦЕНОВАТА ЛИСТА, съобразено с капацитета и предназначението на зоните. Достъпът до паркингите се осъществява от Автоматизирана паркинг система за управление и контрол („АПС“).

2.2. ДРУЖЕСТВОТО осигурява достъп и ползване срещу „предплатен абонамент“, представляващ услуга за ползване на паркингите за определен период от време от ПОЛЗВАТЕЛЯ чрез достъп до територията на

"Term of use of SPACE/S" means the period from the commencement date until the expiry date of using the SPACE/S, as agreed between the COMPANY and the USER.

„Parking Areas“– Depending on their purpose, the spaces for stay and parking of vehicles are grouped into several areas according to the effective “Rules for use of the spaces for stay and parking of vehicles at the public parking lot at Varna airport and Burgas airport” published on the website of Burgas airport (www.burgas-airport.bg), Varna airport(www.varna-airport.bg) and the COMPANY (www.fraport-bulgaria.com).

"Spaces"- dedicated areas within the landside of the airports and which are located within the individual parking areas

"Substantial Breach" means any breach of an article, relevant to the substantial contents of the General Terms and Conditions and the Agreement, committed by either party and which might have an essential unfavourable impact, no matter of factual or economic nature, on the performance of the General Terms and Conditions and the Agreement or on the capability of the parties to execute any of their obligations thereof, including in cases when the COMPANY and the USER have not eliminated the consequences thereon, if there are any, within the stipulated term.

Section II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF COMPANY

2.1. COMPANY shall provide USERS with access for using the spaces for stay and parking of vehicles at the public parking lots at Varna airport and Burgas airport in compliance with the General Terms and Conditions and the Pricelist, and considering the capacity and purpose of the areas. The access to the parking lots is granted via automated parking system /APS/ for managing and control.

2.2. COMPANY shall provide access and use for “prepaid subscription” which is a service of using the parking lots by the USER for a certain period of time by providing access to the parking lot territory through magnetic integrated information carrier /magnetic card/ issued by the COMPANY,

паркинзите посредством магнитен носител (магнитна карта), издавана от ДРУЖЕСТВОТО, освен ако не е уточнено друго в Раздел IV.

2.3. ДРУЖЕСТВОТО е длъжно да уведоми ПОЛЗВАТЕЛЯ за всяка промяна, касаеща организацията на движението и паркирането на територията на Летищата.

2.4. ДРУЖЕСТВОТО има право временно да деактивира магнитната карта, в случай на неспазване от страна на ПОЛЗВАТЕЛЯ на Договора за паркинг. Възстановяване на достъпа става в едномесечен срок след отстраняване на нарушението.

Раздел III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПОЛЗВАТЕЛЯ

3.1. ПОЛЗВАТЕЛЯТ има право да ползва услугата – абонамент за паркинг в съответствие с ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ и ЦЕНОВАТА ЛИСТА. За целта ПОЛЗВАТЕЛЯТ подава заявление за абонамент (по образец), в което посочва данни на компанията, вида, типа, обекта и срока на абонамента, брой на транспортните средства, за които се заявява абонамент, регистрационен номер, марка и модел на всяко едно транспортно средство, начин и място на плащане на услугата и получаване на фактурата, както и изявление за приемане на ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ и получаване на копие от тях.

3.2. ПОЛЗВАТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ДРУЖЕСТВОТО стойността на услугата – абонамент за паркинг, съгласно Договора.

3.3. ПОЛЗВАТЕЛЯТ е длъжен да съхранява и пази от повреждане магнитната карта. В случай на загубване на картата за достъп, да информира ДРУЖЕСТВОТО, за преиздаване на магнитната карта. Магнитната карта се преиздава безплатно от ДРУЖЕСТВОТО.

3.4. ПОЛЗВАТЕЛЯТ е длъжен да спазва устните и писмени указания на служителите на ДРУЖЕСТВОТО във връзка с ползването на услугата.

3.5. ПОЛЗВАТЕЛЯТ е длъжен след получаване на магнитната карта за достъп да не я предоставя за ползване на други физически или юридически лица, като ползва издадената карта само и единствено за транспортното средство, за което е издадена.

unless otherwise provided for in Section IV.

2.3. COMPANY shall inform USER for any change with regard to organization of movement and parking in the territory of the Airports.

2.4. COMPANY shall have right to deactivate temporarily the magnetic card, in case USER does not adhere to the Parking Agreement. The card is to be reactivated within 1 day of remedying the breach.

Section III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF USER

3.1. USER has the right to use the service- *subscription for parking* in accordance with the General Terms and Conditions and Pricelist. To this purpose, USER shall file an *application for subscription* (according to a template) stating the company's data, type, site and time of subscription, the number of vehicles for which the subscription is needed, car registration number, make and model of each vehicle, mode and location of payment of the service and receipt of invoice, as well as statement of acceptance of the General Terms and Conditions and receipt of copy thereof.

3.2. USER shall pay the COMPANY the price of the service- parking subscription, according to the Agreement.

3.3. USER is obliged to store and keep from damaging the magnetic card. In case of loss of the access card (magnetic card), USER shall inform the company to reissue the magnetic card. Magnetic card will be reissued free of charge from the Company.

3.4. USER is obliged to follow oral and written instructions to the employees of the COMPANY in connection with the use of the service.

3.5. Having received the magnetic card for access, USER is obliged not to make it available to other natural or legal persons. USER shall use the issued card solely for the vehicle it has been issued for.

3.6. При изтичане на срока на съответния абонамент, ПОЛЗВАТЕЛЯТ е длъжен да върне магнитната карта в състоянието, в което е получена, при отчитане на нормалното функционално изхабяване.

3.6. Upon expiry of the term of the relevant subscription, the USER shall return the magnetic card in the condition in which it has been received, taking into account normal wear and tear in result of its use.

Раздел IV. ТИП И ВИД НА АБОНАМЕНТА И УСЛОВИЯ ЗА ПОЛЗВАНЕ.

Section IV. TYPE AND KIND OF SUBSCRIPTION AND CONDITIONS FOR USE.

4. Типове абонаменти:

4. Types of Subscription:

4.1. ТРАНСПОРТЕН АБОНАМЕНТ – за туроператори или транспортни фирми, извършващи превоз/трансфери на пътници по организирани пътувания от и до съответното летище

4.1. TRANSPORT SUBSCRIPTION– for tour operators or transport companies executing services of transportation/ transferring passengers on organized trips to and from the respective airport

4.1.1. Абонаментът се отнася за всякакъв вид транспортни средства на фирми, извършващи превоз/трансфери на пътници по организирани пътувания от и до съответното летище;

4.1.1. The subscription applies to all kind of transport companies executing services of transportation/ transferring passengers on organized trips to and from the respective airport;

4.1.2. Транспортните средства, ползващи услугата ТРАНСПОРТЕН АБОНАМЕНТ имат право на паркиране и престой в зоните за ТРАСПОРТЕН АБОНАМЕНТ на паркинг за обществено ползване на съответното летище, съгласно Схема Приложение № 1 / № 2;

4.1.2. Vehicles using the service TRANSPORT SUBSCRIPTION shall have right to park and stay in the areas subject to TRANSPORT SUBSCRIPTION at the public parking lot of the respective airport, according to Scheme Appendix № 1 / № 2;

4.1.3. Местата в зоните за автобуси и микробуси пред Терминал 2 на съответното летище се заемат не по-рано от 1 час преди обявения на информационното табло на съответното летище час за съответния полет;

4.1.3. The spaces dedicated for buses and minibuses in front of Terminal 2 of the relevant airport shall be occupied no earlier than 1 /one/ hour before the hour displayed on the flight board for the respective flight;

4.1.4. Престоят на автобуси и микробуси, извършващи превоз/трансфер на организирани пътници, е в рамките на времето, необходимо за натоварване / разтоварване на багажи и пътници;

4.1.4. Stay of buses and minibuses executing services of transportation/ transferring organized passengers is within the time required for loading/ unloading of baggage and picking up/ dropping off passengers;

4.1.5. В случай, че се налага изчакване на пътници и/или багажи поради забавяне на излитане/кацане, технически, метеорологични и други обективни причини, изчакващият автобус или микробус се разполага на парко място / зона, посочени от служител на ДРУЖЕСТВОТО.

4.1.5. In case waiting for passengers and/ or baggage will be needed due to delays in take-off/ landing, technical, weather and other objective reasons, the waiting bus or minibus shall be parked in a parking space/ area indicated by an employee of the COMPANY.

4.2. ТЪРГОВСКИ АБОНАМЕНТ – за фирми, които имат търговски взаимоотношения с ДРУЖЕСТВОТО

4.2. COMMERCIAL SUBSCRIPTION– for companies that have commercial relations with the COMPANY

4.2.1. Абонаментът се отнася за служебни и/или лични автомобили на персонала на фирми, които имат някакъв вид търговски взаимоотношения с ДРУЖЕСТВОТО;

4.2.1. The subscription applies to corporate and/ or personal cars of the staff of companies that have any commercial relationship with the COMPANY;

4.2.1. Транспортни средства, ползващи услугата ТЪРГОВСКИ АБОНАМЕНТ имат право на паркиране и престой в зоните за ТЪРГОВСКИ АБОНАМЕНТ на паркинг за обществено ползване на съответното летище, съгласно Схема Приложение № 1 / № 2.

4.3. РЕНТ-А-КАР АБОНАМЕНТ - за фирми за отдаване на коли под наем, които имат търговски взаимоотношения с ДРУЖЕСТВОТО;

4.3.1 Абонаментът се отнася само за оборотните транспортни средства на фирмите, които са предмет на търговската им дейност;

4.3.2. Транспортни средства, ползващи услугата РЕНТ-А-КАР АБОНАМЕНТ имат право на паркиране и престой в зоните за рент-а-кар абонаменти на паркинг за обществено ползване на съответното летище, съгласно Схема Приложение № 1 / № 2;

4.3.3. Абонаментът може да бъде само от вида „месечен“;

4.3.4. Зоните за транспортни средства, ползващи този абонамент, се използват съвместно от всички ПОЛЗВАТЕЛИ, имащи право на този тип абонамент;

4.3.5. Организацията на движението вход/изход е подробно описана в Инструкцията за вход и изход на рент-а-кар автомобили /Приложение №4/;

4.3.6. ПОЛЗВАТЕЛЯТ е длъжен във всеки един момент да ползва услугата РЕНТ-А-КАР АБОНАМЕНТ точно за толкова транспортни средства, колкото места за паркиране е заявили и заплатил, съгласно подадено Заявление към ДРУЖЕСТВОТО;

4.3.7. За всяко транспортно средство, за което през АПС са установени нерегламентирани престой и паркиране на паркинга на съответното летище, ПОЛЗВАТЕЛЯТ дължи на ДРУЖЕСТВОТО или цената на реалния престой на допълнителното транспортно средство съгласно действащата Ценова листа, или пълния размер на РЕНТ-А-КАР АБОНАМЕНТА за съответния месец (по преценка на ДРУЖЕСТВОТО).

4.4. ТАКСИ АБОНАМЕНТ- за фирми – търговски партньори на ДРУЖЕСТВОТО, осъществяващи търговска дейност „Извършване на таксиметров превоз на пътници“

4.4.1 Абонаментът се отнася само за оборотните транспортни средства, с които се осъществява търговската им дейност;

4.4.2. Транспортни средства, ползващи услугата ТАКСИ АБОНАМЕНТ имат право на паркиране и

4.2.1. Vehicles using the service COMMERCIAL SUBSCRIPTION shall have right to park and stay in the areas subject to TRANSPORT SUBSCRIPTION at the public parking lot of the respective airport, according to Scheme Appendix № 1 / № 2.

4.3. RENT-A-CAR SUBSCRIPTION- for rent-a-car companies that have commercial relations with the COMPANY.

4.3.1 This subscription refers only to the vehicles of the companies which are in operation and are subject to their commercial activities;

4.3.2. Vehicles using the service RENT-A-CAR SUBSCRIPTION shall have right to park and stay in the areas of rent-a-car parking subscriptions for public use of relevant airport according to the Scheme Appendix № 1/ № 2;

4.3.3. Subscriptions may only be of the type "monthly";

4.3.4. The areas for vehicles using this subscription shall be shared by all USERS having right to this type of subscription;

4.3.5. Traffic organization entry/ exit is given in details in *the Instructions for entry/exit of the rent-a-car companies /Appendix №4/*;

4.3.6. USER is obligated at any time to use the service RENT-A-CAR SUBSCRIPTION exactly for a number of vehicles the USER has filed a request for and paid for with the request submitted to the COMPANY;

4.3.7. For each vehicle, for which through the APS it has been ascertained unregulated stay and parking in the parking lot of the relevant airport, USER shall pay to the COMPANY either the price of the real stay of the additional vehicle according to the current Pricelist or the full amount of the RENT-A-CAR SUBSCRIPTION for the relevant month (at the discretion of the COMPANY).

4.4. TAXI VEHICLES SUBSCRIPTION- for companies-commercial partners of the COMPANY performing commercial activity "Carrying of passengers by taxi"

4.4.1 This subscription applies only to the vehicles in operation and with which the commercial activity is performed;

4.4.2. Vehicles using the service TAXI VEHICLES SUBSCRIPTION shall have right to park and stay in the

престой в зона за таксите на паркинг за обществено ползване на съответното летище, съгласно Схема Приложение № 1 / № 2;

4.4.3. ТАКСИ АБОНАМЕНТЪТ е безплатен на основание сключен договор за експлоатация на търговска дейност с ДРУЖЕСТВОТО;

4.4.4. За всяко доказано неправомерно предоставяне на средството за достъп (магнитна карта) на трети лица или други транспортни средства, различни от подаденото в Заявлението, ПОЛЗВАТЕЛЯТ дължи на ДРУЖЕСТВОТО цена в размер на 100 лв. с ДДС.

4.5. АБОНАМЕНТ ЗА ПОЗИЦИОНИРАНЕ НА ОБЕКТИ - за фирми, които имат търговски взаимоотношения с ДРУЖЕСТВОТО и/или обоснована необходимост от услугата, свързана с дейността им на съответното летище

4.5.1. Абонаментът представлява наем на конкретно резервирано парко място за позициониране на други обекти или техническо оборудване;

4.5.2. Местонахождението и конкретното парко място за този тип абонамент се определят допълнително от ДРУЖЕСТВОТО, съобразено с изискванията на ПОЛЗВАТЕЛЯ.

4.6. АБОНАМЕНТ ЗА ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ – за фирми, които имат обосновано необходим достъп до ЗОД

4.6.1. Абонаментът се отнася за транспортни средства, които имат валиден пропуск от ГД ГВА за достъп до ЗОД на съответното летище;

4.6.2. Транспортни средства, ползващи услугата АБОНАМЕНТ ЗА ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ, нямат право да ползват места за престой и паркиране на паркингите за обществено ползване на съответното летище;

4.6.3. В случай, че е налице оперативна необходимост транспортното средство, ползващо този тип абонамент, да бъде паркирано на паркинг за обществено ползване на съответното летище, ПОЛЗВАТЕЛЯТ е длъжен да заплати за услугата или цената за времето на престоя на паркинг съгласно актуална ценова листа, или да закупи за транспортното средство ТЪРГОВСКИ АБОНАМЕНТ за съответния период.

4.7. **БИЗНЕС АБОНАМЕНТ** – за фирми от региона, които са редовни пътници и/или ВИП клиенти на летището.

4.8. Според срока на действие, абонаментите са

areas of rent-a-car parking subscriptions for public use of relevant airport according to the Scheme Appendix № 1/ № 2;

4.4.3. TAXI VEHICLES SUBSCRIPTION is free of charge pursuant to the Trade Activity Operation Agreement entered into with the COMPANY;

4.4.4. For any proven unlawfully granted means of access (magnetic card) to third parties or to any other vehicles different than those submitted in the application for subscription, the USER shall owe the COMPANY a fee to the amount of BGN 100.00, inclusive of VAT.

4.5. SUBSCRIPTION for positioning of objects- for companies that have commercial relationships with the COMPANY and/or justified necessity of the service related to their activities in the territory of the relevant airport.

4.5.1. This subscription represents a rent of a specifically reserved parking space for the positioning of other objects or technical equipment;

4.5.2. The location and the specific parking space for this type of subscription shall be further defined by the COMPANY, according to the requirements of the USER.

4.6. TRANSITING SUBSCRIPTION- for companies who have justified need of access to the security restricted area

4.6.1. This subscription applies to vehicles that have a valid pass from the Directorate General Civil Aviation Administration to access the security restricted area at the relevant airport;

4.6.2. **Vehicles using the service of TRANSITING SUBSCRIPTION shall not have** right to use spaces for stay and parking in the parking lots for public use of the relevant airport;

4.6.3. In the event that there is an operational need for a vehicle using this type of subscription to be parked in the parking lot for public use of the relevant airport, the USER shall pay for the service or pay the price due for the period of stay at the parking lot according to the current Pricelist or to buy a COMMERCIAL SUBSCRIPTION for the vehicle for the relevant period.

4.7. **BUSINESS SUBSCRIPTION** – for companies from the Black Sea Coast region that are regular passenger or/and VIP airport clients.

4.8. According to the duration of subscriptions, the

два вида – МЕСЕЧЕН и ГОДИШЕН. Месечният абонамент важи винаги в рамките на календарния месец, а годишният – в рамките на календарната година.

subscriptions are divided in two types - MONTHLY and ANNUAL. The monthly subscription is valid always within the calendar month, AND the annual - within the calendar year.

Раздел V. ФИНАНСОВИ УСЛОВИЯ

Section V. FINANCIAL PROVISIONS

5.1. ПОЛЗВАТЕЛЯТ заплаща на ДРУЖЕСТВОТО цената за предоставената услуга в срока и размера, определени в Договора.

5.1. USER shall pay to the COMPANY the price for the provided service within the term and at the amount as stipulated in the Parking Agreement.

5.2. ДРУЖЕСТВОТО издава данъчни фактури за платените по Договора суми, съгласно действащото данъчно законодателство и условията на Договора. Данъчната фактура се изпраща на посочения от ПОЛЗВАТЕЛЯ адрес за кореспонденция в Договора.

5.2. COMPANY shall issue tax invoices for the amounts paid under the Agreement, pursuant to the tax legislation in force and the terms and conditions of the Agreement. The tax invoice shall be sent to the USER's correspondence address as stated in the Parking Agreement.

5.3. При изпадане в забава на плащанията по Договора от страна на ПОЛЗВАТЕЛЯ, същият дължи на ДРУЖЕСТВОТО неустойка върху неизплатената сума в размер на 0,2% (нула цяло и две десети процента) на ден, но не повече от 20% (двадесет процента) от просрочената сума.

5.3. In case of delay of the payments under the terms and conditions of the Agreement, the USER shall owe the COMPANY a default over the outstanding amount equal to 0,2 % (zero point two per cent) per day, but not more than 20% (twenty per cent) thereof.

Раздел VI. БЕЗОПАСНОСТ И КОНТРОЛ ПРИ ПОЛЗВАНЕ

Section VI. SAFETY AND CONTROL OF USE

6.1 Подходът, заемането и освобождаването на местата за паркиране се извършва по прилежащите сервизни пътища, при стриктно спазване на Закона за движение по пътищата и Правилника за прилагането му, и при спазване на вертикалната и хоризонталната пътна маркировка.

6.1 Parking spaces are accessed, occupied and vacated via adjacent service roads, in strict compliance with the *Road Traffic Act* and the *Rules on the implementation of the Road Traffic Act*, and with the vertical and horizontal road marking.

6.2 Подходът към входа/изхода на Летищата се осъществява без забавяне. При наличие на каквито и да е обстоятелства, при които транспортното средство е в престой върху път, водещ от или към вход/изход на Летище, въпреки възможността да се придвижи (дори и при наличие на повреда), същото се отстранява от пътя от неговия водач незабавно и се разполага на място, посочено от служител на ДРУЖЕСТВОТО, а при необходимост - се отстранява принудително от съответните служби за сметка на водача.

6.2. The approach to the entry/ exit of the airports is carried out without delay. If there are any circumstances under which the vehicle is stationary on a road leading from or to the entry/ exit of the Airport, regardless of the ability to move (even in case of failure) the same shall be immediately removed from the road by its driver and positioned in a location indicated by an employee of the COMPANY, and if necessary- shall be removed forcibly by the relevant services at the expense of the driver.

6.3 Паркирането се извършва при стриктно спазване на маркировката и знаците в зоните, определени за съответния вид паркиране или престой, така че да не създава затруднения при паркирането, престоя, преминаването и използването на другите транспортните

6.3. Vehicles shall be parked by strictly observing the marking and signage in the areas dedicated to the relevant type of parking or stay so as not to create difficulties in parking, stay, transiting and use of other means of transport using the areas at the same time, and the pedestrian.

средства, ползващи зоните по същото време, както и на пешеходци.

6.4 Паркираните транспортни средства трябва да бъдат със задействани спирачни механизми или осигурени против самостоятелно придвижване.

6.5 В зоните за паркиране не се разрешава:

- i. паркиране на аварирала техника и инвентар;
- ii. извършване на ремонтни работи;
- iii. източване или зареждане на ГСМ и други опасни течности, които могат да доведат до разливи, пожари и други;
- iv. складиране или претоварване на багаж, кargo, поща или други товари, освен за нуждите на туроператорската дейност;
- v. замърсяването с чужди предмети, складиране на части или инвентар, както и разливи от ГСМ;
- vi. разрушаването на настилките и нанесената маркировка;
- vii. складирането или съхранението на опасни товари и материали в транспортните средства.

6.4. Whenever the vehicles are parked, the braking mechanism must be set or they must be secured in a way to prevent the car from moving by itself.

6.5. In the parking areas it shall not be allowed:

- i. parking of out-of-service vehicles and equipment;
- ii. repair works;
- iii. draining or filling the vehicles with fuel and lubricants and other hazardous fluids that can lead to spills, fires and others;
- iv. warehousing or overloading of luggage, cargo, mail or other goods except for the needs of the tour operator activities;
- v. pollution with foreign objects, storage of parts or equipment and spills of fuel and lubricants;
- vi. destruction of the pavements and the road marking;
- vii. storing or keeping dangerous goods and materials in the vehicles.

Раздел VII. КОНТРОЛ И ОТГОВОРНОСТ

7.1. Контролът за спазването на тези ОБЩИ УСЛОВИЯ на паркингите за обществено ползване се осъществява от ДРУЖЕСТВОТО.

7.2. С подаване на заявление за абонамент всеки от ПОЛЗВАТЕЛИТЕ на паркинга се счита за запознат с настоящите ОБЩИ УСЛОВИЯ за ползване на места за престой и паркиране на транспортни средства на паркинг за обществено ползване на летище Варна и летище Бургас и се съгласява с тяхното спазване.

7.3. При установяване на наличие на неправилно паркиране или спиране на МПС, ДРУЖЕСТВОТО уведомява компетентните контролни органи (ГКПП на летище Варна, съответно на летище Бургас) за предприемане на съответните действия в рамките на тяхната компетентност. Последното не възпрепятства правото на ДРУЖЕСТВОТО да потърси по съдебен ред компенсация за нанесена вреда.

7.4. При установяване на нарушения на забраните по чл. 6.5. от настоящите ОБЩИ УСЛОВИЯ, ДРУЖЕСТВОТО има право да изисква тяхното незабавно отстраняване от съответния ползвател, включително да не допуска напускането му на изхода преди отстраняването им.

7.5 В случай, че нарушението е извършено от

Section VII. CONTROL AND RESPONSIBILITY

7.1. COMPANY shall exercise control over compliance with these General Terms and Conditions of the parking lots for public use.

7.2. Having filed a request for subscription, every USER shall be considered to be acquainted with these General Terms and Conditions for using the spaces for stay and parking of vehicles in the public parking lots at Varna airport and Burgas airport and the same agrees to observe them.

7.3. Wherever improper parking or stay of a vehicle is ascertained, COMPANY shall inform the competent authorities (Border Police located at Varna/ Burgas airport) to take the appropriate actions within their competence. The latter does not prevent the COMPANY to claim for penalties through the court for caused damages.

7.4. In case of ascertained breaches of the provisions of Art. 6.5. herein, the COMPANY shall be entitled to demand from the relevant USER to immediately remedy such breaches, including to prevent the USER from passing through the exit before their remedying.

7.5. Should a breach is committed by an employee of the

служител на организация, извършваща дейност на територията на Летищата (туроператор, таксиметров превоз, оператори на търговски дейности- магазини, заведения и други, както и представител на организация, участваща пряко в дейностите по обслужване и контрол на полетите (РВД, ГВА, МВР и др.), ДРУЖЕСТВОТО изпраща уведомително писмо до ръководителя на съответната организация, чийто служител е допуснал нарушението, в което се съобщават и мерките, които са предприети или ще бъдат предприети от страна на ДРУЖЕСТВОТО по отношение на нарушението.

7.6. ДРУЖЕСТВОТО не носи отговорност за щети, за които са отговорни други водачи на МПС или трети лица. ДРУЖЕСТВОТО не носи отговорност в случай на посегателство и кражба на МПС, нанесени щети и откраднати вещи от него.

7.7. Водачът на МПС отговаря за всички щети, причинени от него или от негови придружители на ДРУЖЕСТВОТО и/или на трети лица, включително за причинени замърсявания на паркинга. Водачът е задължен да съобщи за причинени щети на ДРУЖЕСТВОТО незабавно, но при всички случаи преди напускането на паркингите.

Раздел VIII. ВАЛИДНОСТ, ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА ЗА ПАРКИНГ

8.1. Договорът за паркинг е валиден и обвързва страните от датата на подписване на заявлението за абонамент от ПОЛЗВАТЕЛЯ и приемане на настоящите ОБЩИ УСЛОВИЯ.

8.2. Договорът за паркинг може да бъде изменен или допълнен само по взаимно съгласие между страните с писмено споразумение, под формата на двустранно подписан анекс, представляващ неразделна част от Договора.

8.3. Договорът за паркинг се прекратява:

8.3.1. с изтичане на договорения срок, като не се допуска автоматично подновяване на срока на договора;

8.3.2. по взаимно съгласие между страните, в писмена форма;

8.3.3. при възникнала оперативна необходимост - едностранно от ДРУЖЕСТВОТО, след отправяне на 15-дневно писмено предизвестие до ПОЛЗВАТЕЛЯ.

organization, operating in the territory of the airports (tour operator, taxi operators, trading activities operators- shops, restaurants and others, as well as a representative of the organization directly involved in the service activities and flight control (*Bulgarian Air Traffic Services Authority, Directorate General Civil Aviation Administration, Ministry of Interior, etc.*), the COMPANY shall send a notification letter to the head of the organization whose employee has committed a violation. The letter shall contain information on the actions that have been taken or that will be taken by the COMPANY in respect of the breach.

7.6. COMPANY shall not be liable for damages attributable to the other drivers or third parties. COMPANY shall not be liable in case of encroachment on a vehicle and theft of a vehicle, damaging a vehicle or belongings stolen from a vehicle.

7.7. The driver of the vehicle shall be liable for any damages caused by him/herself or by accompanying persons to the COMPANY and/or to third parties, including pollution in the parking lot. The driver is obliged to immediately report to the COMPANY on the damages caused, BUT in any case before leaving the parking lot.

Section VII. VALIDITY, ALTERATION AND TERMINATION OF THE PARKING AGREEMENT

8.1. Parking Agreement shall be valid and shall bind the parties hereto from the date of signing the Request for Subscription by the USER and acceptance of these General Terms and Conditions.

8.2. Parking Agreement may be altered or supplemented only upon mutual consent between the parties via written agreement in the form of a bilaterally signed Annex, being an integral part to the Agreement.

8.3. Parking Agreement shall be terminated:

8.3.1. upon expiry of the agreed term, automatic extension of the term shall not be applicable;

8.3.2. upon mutual consent of the parties, expressed in writing;

8.3.3. if operational need arises- unilaterally by the COMPANY upon sending a 15/fifteen/-day written notification to the USER.

Раздел IX. ФОРС МАЖОР

9.1. Страните не носят отговорност за неизпълнение на задълженията си по Договора за паркинг, ако неизпълнението се дължи на форс мажорни обстоятелства. "Непреодолима сила" е всяко непредвидено или неизбежно събитие с извънреден характер, което е настъпило след сключването на Договора за паркинг и което има за последица невъзможност за изпълнение на задълженията по Договора, включително, но не само война, независимо от това дали тя е официално обявена, революция, бунт, метеж, граждански безредици, тероризъм, саботаж, партизанска блокада, ембарго, природно бедствие, общи стачки, експлозия, пожар, наводнение, земетресение, природно явление.

9.2. Ако някоя страна е засегната от събитие, съставляващо непреодолима сила по смисъла на горното определение, тя изпраща в разумен срок писмено уведомление на другата страна за настъпването на това събитие, в което посочва характера на събитието, съставляващо непреодолима сила, както и потенциалното му отражение върху Договора за паркинг.

Раздел X. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И ДОГОВОРНА ПОДСЪДНОСТ

10.1. Приложимо право при тълкуването на Договора за паркинг и настоящите Общи условия е действащото българско законодателство.

10.2. Всички спорове ще се решават по пътя на преговорите, а при несъгласие между страните, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния български съд – на основание чл. 117, ал. 2 от ГПК родово компетентния съд е в гр. Варна.

Раздел XI. УВЕДОМЛЕНИЯ

11.1. Страните по Договора за паркинг следва да отправят всички уведомления помежду си, свързани с предмета на Договора, в писмена форма, надлежно подписани от лицата, представляващи търговеца по закон.

11.2. Писмената форма се смята за спазена и когато те са отправени по факс или по имейл в сканиран вид, с оглед спазване на изискването за подписване на документа.

Section VIII. FORCE MAJOR

9.1. The parties shall not be liable for non-performance of their obligations as per the conditions of the Agreement, if the non-performance is due to force major circumstances. "Force Major" is every unforeseen or inevitable event with an extraordinary character which has occurred after concluding the Agreement and which has as a consequence impossibility to perform the obligations under the Agreement, inclusive of but not only war, whether officially declared or not, revolution, revolt, mutiny, civil disorders, terrorism, sabotage, partisan blockade, embargo, natural calamities, general strikes, economic dislocation, explosion, fire, flood, earthquake, natural phenomenon.

9.2. If any of the parties is affected by an event, being a force major in the sense of the definition given above, this party shall send within a reasonable time a written notification to the other party for the occurrence of this event stating wherewith the nature of the event, being a force major as well as its potential impact on the Parking Agreement.

Section IX. GOVERNING LAW AND CONTRACT JURISDICTION

10.1. Applicable law in the interpretation of the Parking Agreement and these General terms and Conditions shall be the Bulgarian legislation in force.

10.2. Any dispute that may arise shall be settled via negotiations and in case of disagreements between the parties the dispute shall be brought to the competent Bulgarian court for consideration – pursuant to Art. 117, Para 2 of the Code of Civil Procedure to the court of the competent jurisdiction in the city of Varna.

Section X. NOTIFICATIONS

11.1. The parties to the Parking Agreement shall address all notices amongst them, related to the subject of the Parking Agreement in writing and duly signed by the persons legally representing the tradesman.

11.2. The correspondence shall be deemed to be exchanged in writing as well if sent by fax or e-mail scanned in order to meet the requirement for signing the document.

11.3. В случай, че някоя от страните промени посочените в Договора за паркинг адреси без незабавно да уведоми за това другата страна, изпратеното на горепосочените адреси съобщение или уведомление ще се счита за редовно връчено.

11.3. In the event that any of the contracting parties changes their correspondence addresses referred to in the Parking Agreement without immediately informing the other party, the message or notification that have been sent to the addresses given above shall be deemed duly delivered.

Раздел XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Section XI. FINAL PROVISIONS

12. Настоящите Общи условия за сключване, действие и прекратяване на Договор за паркинг на Летище Варна и Летище Бургас, са изготвени на български и на английски език. При противоречие в текстовете, предимство има българският текст.

12. These General Terms and Conditions for conclusion, term and termination of the Parking Agreement for Varna Airport and Burgas Airport have been drawn up in Bulgarian and English languages. In case of discrepancy in the two texts the Bulgarian text shall prevail.

Раздел XIII. ПРИЛОЖЕНИЯ

Section XIII. APPENDICES

§1. Настоящите Общи Условия съдържат следните приложения, представляващи неразделна част от тях:

§1. The following Appendices shall be part of and an integral part to these These General Terms and Conditions:

Приложение № 1 „Схема Паркинг Летище Варна – абонаменти“

Appendix № 1 „Scheme of Varna airport– subscription“

Приложение № 2 „Схема Паркинг Летище Бургас – абонаменти“

Appendix № 2 „Scheme of Burgas airport– subscription“

Приложение № 3 „Ценова листа на ФТСЕМ АД за предоставяне на паркинг-услуги на летище Варна и летище Бургас “

Appendix № 3 „ Pricelist of FTSAM AD for parking services at Varna airport and Burgas airport “

Приложение № 4 „ Инструкция за вход и изход на транспортни средства, ползващи услуга АБОНАМЕНТ РЕНТ-А-КАР на летище Варна /летище Бургас

Appendix № 4 „ Instructions for entrance and exit of vehicles with RENT-A-CAR SUBSCRIPTION Varna / Burgas Airport